



Selections From
English Textbooks Of
American Famous
Private Primary Schools



美国经典语文

美国著名私校小学 语文精选

(汉英对照)

| 陈廷礼◎编著 |

最知名的私立学校，最经典的教材，
最精心的选编，最权威的指导，
最值得收藏和品味的小学生课外读物。



如果把学生的热情激发出来，那么学校所规定的功课就会被当做一种礼物来领受。

——爱因斯坦



地震出版社



Selections From English Textbooks Of

American Famous
Private Primary Schools



美国经典语文

美国著名私校小学
语文精选

(汉英对照)

| 陈廷礼◎编著 |

最知名的私立学校，最经典的教材，
最精心的选编，最权威的指导，
最值得收藏和品味的小学生课外读物。



大地出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

美国著名私校小学语文精选：汉英对照/陈廷礼编著.

—北京：地震出版社，2012.9

（美国经典语文）

ISBN 978-7-5028-4130-0

I. ①美… II. ①陈… III. ①英语课—小学—美国—教材

IV. ①G624.311

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 201191 号

地震版 XM2747

美国著名私校小学语文精选 (汉英对照)

（美国经典语文）

陈廷礼 编著

责任编辑：赵月华

责任校对：孔景宽 凌 樱

出版发行：**地震出版社**

北京民族学院南路9号

发行部：68423031 68467993

门市部：68467991

总编室：68462709 68423029

E-mail: seis@mailbox.rol.cn.net

http://www.dzpress.com.cn

邮编：100081

传真：88421706

传真：68467991

传真：68455221

经销：全国各地新华书店

印刷：九州财鑫印刷有限公司

版（印）次：2012年10月第一版 2012年10月第一次印刷

开本：787×1092 1/16

字数：418千字

印张：22

书号：ISBN 978-7-5028-4130-0/G (4807)

定价：38.80元

版权所有 翻印必究

（图书出现印装问题，本社负责调换）



前言



美国是世界上基础教育最为发达的国家之一，它不仅是最早普及初等和中等义务教育的国家，而且还源源不断地为世界一流大学输送富有个性和进取精神的优质生源，从而确保了美国在政治、经济、文化、科学等诸方面的世界领先地位。许多政教界的领导人物指出，美国的繁荣与强大，事实上是得益于教育的普及和科学的教育理念、稳定的教学质量。

在美国人看来，每个人都应该有机会接受最好的教育，以发展个人的天赋与能力。从19世纪早期开始，这种义务教育的理想便不断得到民众的支持。

在美国，大多数州要求青少年在16~18岁之前必须在学校就读。与其他大部分工业化国家不同，美国没有全国性中央教育系统，因此，大部分地区的学生有机会在免费的公立学校与私立学校之间进行选择。不管是公立学校，还是私立学校，教育一般都分为3级水平：小学、初中和高中。

在美国，有12%的小学生上私立学校。从课程设置、教学质量、学生的成绩、升学率、行为表现等方面来综合衡量，私立学校要比公立学校好些。

美国小学一般指学前一年到五年级，但有一部分小学提供教育到六年级。和中学一样，美国小学的课程由学区政府或学校自行安排，因此不仅各个学区不统一，同学区内的各个学校也不一定统一，然而它们都需遵守州教育部所制订的课程要求。

美国全国教育协会推荐的小学教育培养目标是：增进儿童的健康和发展儿童的体格；增进儿童的心理健康发展儿童的人格；发展儿童对社会和科学世界的认识；发展儿童有效地参与民主社会的技能；发展儿童的民主生活价值观；发展儿童的创造性能力。

比较著名的私立小学一般都会开设语文（英语）、艺术、社会、数学、科学、音乐、体育和保健等课程。



美国人早已认识到语文学科的基础地位,认为语文课程不仅是学习其他科目的基础,而且对人的一生具有重大意义。因此,为了提高自身的竞争力,美国著名的私立小学能够不断地为学生的“未来着想”,以发展的眼光制订语文教育的计划,精心选择教材中课文的内容。

美国著名私立小学的语文教材,往往鲜明地反映美国的主流意识形态和价值取向,教材的选文不少是有关爱国主义、民族主义以及宗教信仰、历史文化;同时还注意多元文化交流与融合,教材中精选了一些其他民族或其他国家的优秀文学作品。

更值得一提的是,在传授语文知识的同时,教材还特别注重选择那些能够帮助孩子们了解生活、认识生活、学会生活的内容。

“他山之石,可以攻玉。”美国是世界上经济发展水平最高的国家,也是教育高度发达的国家。在语文教育上,美国私立小学取得了不少的成绩,积累了许多有益的经验。尤其是美国著名私立小学的语文的教材内容,有许多地方值得我们学习和借鉴。

《美国经典语文——美国著名私校小学语文精选》一书,广泛参考全美最著名的小学语文教材,积极借鉴其先进的教育理念,以中英文对照的形式,精选了90多篇文章,并在每篇后配备其相关背景知识、感悟联想、问题思考、应用实践与拓展阅读建议。不管你是中小學生、教育工作者,还是家长,或只是想通过看书消遣的普通读者,从本书中都可能获得知识,开阔视野,陶冶性情,享受快乐,引发思考,获得有益的启迪。

**第一章 自然风景篇**

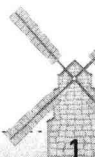
这场初雪不是一件普通的事，而是非常神奇的事。你上床睡觉时是一个世界，醒来时却发现自己已置身于另一个迥然不同的世界里。假如这不是魔法，那么魔法又到哪儿去寻觅呢？

❖ 春天来了	3
❖ 春之歌	4
❖ 夏日的一天	6
❖ 第一场雪	9
❖ 飘落的雪花	10
❖ 暴风雨	13
❖ 快乐的新年	16
❖ 小鸟的晨曲	19
❖ 蜂鸟	21
❖ 鹰	23
❖ 狮子和老虎	26
❖ 猎豹和美洲狮	29
❖ 闪耀的小星星	32
❖ 夜色	34
❖ 跟我来，小叶子	36
❖ 沙漠中的植物	38
❖ 种植的经验	41

第二章 童趣故事篇

从前，有个小男孩儿叫尼尔斯。他整天调皮捣蛋，大家都不喜欢他。

一天，尼尔斯一个人在家。他用网兜在大衣箱旁边逮住一个小精





灵,还捉弄了一番。小精灵非常生气,临走前施魔法将尼尔斯变成了一个只有拇指大的小人儿……

❖ 贝克先生来过电话	47
❖ 50 便士的麻烦	49
❖ 为什么会下雨呢	51
❖ 送给妈妈的礼物	52
❖ 玛丽有只小羊羔	56
❖ 哈利和他的狗	58
❖ 汽车的轮子	62
❖ 小猫耐尔	65
❖ 三个机灵鬼	68
❖ 小红帽的故事	72
❖ 青蛙王子	77
❖ 丑小鸭的故事	83
❖ 快乐的圣诞	88
❖ 有朋友的感觉真好	92
❖ 快乐王子	96
❖ 汤姆·索亚历险记	103

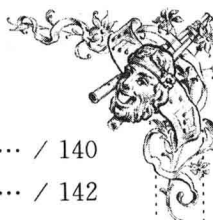
第 三 章

品德修养篇

玛丽和丈夫迪米特里住在希腊南部一个叫波拉考拉的小村庄里。玛丽最珍贵的财产之一,就是丈夫送给她的一只白色小羔羊。白天,玛丽把羔羊拴在田地里的一棵树上,每天晚上把它牵回家。可是,一天晚上……

❖ 美国梦	115
❖ 美国人眼中的道德观	116
❖ 玛丽有一头羔羊	120
❖ 一个关于乘雪橇的故事	122
❖ 真正的勇敢	125
❖ 寡妇和商人	128
❖ 你不能偷窃	130
❖ 一份很重要的东西	133
❖ 一生的收获	137





❖ 恩得利农场在闹鬼	140
❖ 垂钓者必须要有耐心	142
❖ 控制自己的脾气	145

第四章 历史名人篇

在美国南北战争期间，亚伯拉罕·林肯总统时常到各个医院探望伤兵。

一次，医生用手指向一个士兵，并告诉总统，这个士兵生命垂危。于是，林肯走到他的床边……

❖ 谁砍了那棵樱桃树	151
❖ 我能为你做些什么	153
❖ 天才在工作	155
❖ 孩子们的“伟大的公共事业”	157
❖ 马克·吐温的演讲策略	161
❖ 海伦·凯勒努力尝试学习	164
❖ 弗洛伦斯·南丁格尔	167
❖ 勇敢的约翰·史密斯	170

第五章 努力拼搏篇

亨利是一个善良的好男孩，他的父亲已经去世了，他的母亲非常贫穷，他还有一个两岁左右的妹妹。他想帮帮他母亲，因为他母亲赚的钱总是不足以养家糊口……

❖ 一个生了麻风病的人	179
❖ 一个善良的好男孩	181
❖ 敢于许愿的小女孩	183
❖ 再试一次	187
❖ 离海岸已经不远了	191
❖ 令人敬佩的捕鱼鹰	193
❖ 农场中的男孩	197
❖ 梦想的力量	200
❖ 海上历险	203



第六章 励志哲理篇

好多年以前,有个旅行者,他出发进行了一次旅行。这是一次不可思议的旅行。刚开始的时候,感觉它是那么的漫长;当旅行进行到一半时,又似乎非常的短。

这位旅行者……

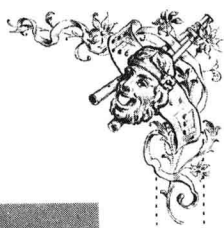
- ◆ 做最好的自己 / 215
- ◆ 大山和松鼠 / 217
- ◆ 我认识的两个女孩 / 219
- ◆ 最好的圣诞礼物 / 222
- ◆ 一次不可思议的旅行 / 225
- ◆ 优秀的朗读者 / 231
- ◆ 唯一的幸存者 / 236
- ◆ 假如我又回到了童年 / 238
- ◆ 哈瑞的财富 / 241
- ◆ 不是每个人都能成为公主 / 246
- ◆ 新年的决心 / 250



第七章 人生智慧篇

通常,看一个人读些什么书就可知道他的为人,就像看他同什么人交往就可知道他的为人一样。因为有人以人为伴,也有人以书为伴。无论是书友还是朋友,我们都应该尽量选择……

- ◆ 一篇很好的作文 / 255
- ◆ 以书为伴 / 260
- ◆ 规章制度不能破坏 / 263
- ◆ 懊恼远远超过了乐趣 / 265
- ◆ 确切的数字 / 267
- ◆ 你来读一下这封信 / 269
- ◆ 阿尔弗雷德的双重生活 / 271
- ◆ 一个难说的单词 / 273
- ◆ 风与太阳 / 279
- ◆ 千镜之屋 / 280
- ◆ 如果让我再做一次小孩 / 282

**第八章 历史传说篇**

圣诞节是庆祝基督——一个在马槽里诞生的婴儿，他被基督徒视为上帝之子。的确，“圣诞节”这个词正是“基督的庆典”的意思。

然而，可能有许多人会有点儿疑惑……

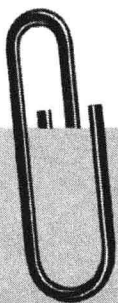
- ❖ 圣诞老人的故事 / 289
- ❖ 圣尼古拉来访 / 292
- ❖ 万圣节的趣事 / 296
- ❖ 母亲节的由来 / 299
- ❖ 神圣的礼物 / 302
- ❖ “泰坦尼克”号的沉没 / 304

第九章 真挚爱心篇

有个小男孩邀请他的母亲去参加他所在小学举办的第一次家长会。令他沮丧的是，妈妈说她会去参加。这将是同学们和老师第一次见到他的妈妈，但妈妈的相貌令他感到局促不安。虽然她非常漂亮，但是……

- ❖ 母亲的意義 / 309
- ❖ 一块严重的伤疤 / 311
- ❖ 是最好的还是最糟的 / 313
- ❖ 一个精巧的心状胸针 / 317
- ❖ 购买奇迹的小姑娘 / 323
- ❖ 圣诞节的礼物 / 326
- ❖ 世上最珍贵的礼物 / 335





第一章

自然风景篇

这场初雪不是一件普通的事，而是非常神奇的事。你上床睡觉时是一个世界，醒来时却发现自己已置身于另一个迥然不同的世界里。假如这不是魔法，那么魔法又到哪儿去寻觅呢？



春天来了

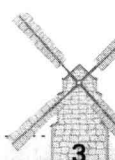


参考译文

春天到，春天到，
小鸟赶紧来筑巢；
个个尽力不偷懒，
衔来稻草和羽毛。
春天到，春天到，
千朵万朵花开了：
百合、水仙、紫罗兰，
一朵一朵笑弯腰。
春天到，春天到，
世界到处都美妙。
河面上微波在荡漾，
山山水水都欢笑。

课文原文

Spring Song
Spring is coming, spring is coming,
Birds, build your nest;
Weave together straw and feather,
Doing each your best.
Spring is coming, spring is coming,
Flowers are coming too:
Pansies, lilies, daffodillies,
Now are coming thought
Spring is coming, spring is coming,
All around is fair,
Shimmer and quiver on the river,
Joy is everywhere.





相关背景与知识

这是 18~19 世纪英国浪漫派诗人威廉·布莱克 (William Blake, 1757~1827) 的一首小诗。

这首简单易懂的小诗, 轻松自然, 朗朗上口, 读来有春天气息扑面而来的新鲜。因此, 经常被选入以英语为母语的小学生语文教材。

感悟联想

威廉·布莱克是一个多才多艺的人——除了诗人, 他同时还是画家、雕刻家。他所取得的成就, 和他的勤奋是分不开的。他 12 岁就开始为诗歌配上自己的插图, 直到 70 岁去世前的几天, 他仍然在工作, 叫人用最后的几个先令去买碳笔, 画完最后一幅画, 说道: “我已经尽力而为了!” 这种精神是非常难能可贵的。

问题思考

为了表现春天的到来, 作者先写了什么? 后又分别写了什么?
作者有没有提到春风? 你感觉到它的存在了吗? 为什么?

应用与实践

根据作者所描写的春天, 结合自己的观察和想象, 扩充成一篇描写春天景色的小文章, 要注意语言的轻松和自然。

拓展阅读建议

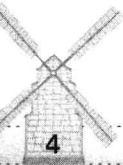
如果有时间和精力, 建议阅读威廉·布莱克的《天真之歌》《擦烟囱的少年》等诗歌, 体会作者的语言特色。

春 之 歌



参考译文

河边的桤木摇动着它卷边的叶子,
柳树也发芽了, 小孩子们也都出来玩耍。
小鸟从天空飞过, 听! 它们叫得多么甜美呀,





好像在告诉那些快乐的孩子们，春天来了，我们又回来了。
绿油油的小草悄悄地蔓延，踩在脚下是那么的柔软。
青蛙也开始呱呱叫个不停，听起来就像清晰甜美的歌声。
金凤花开了，鲜红的耧斗菜也开了。
阳光明媚的草地上，蒲公英是那么的灿烂耀眼。
那么多的雏菊花，任孩子们柔软的小手摘个不停。
白雏菊，黄雏菊，一片一片，多么可爱。
这儿开着绯红的苜蓿花，那儿零星点缀着美丽的紫罗兰。
啊！快乐的孩子们，上帝把这美好的一切送给你们！

课文原文

SPRING

The alder by the river
Shakes out her powdery curls;
The willow buds in silver
For little boys and girls.
The little birds fly over,
And oh, how sweet they sing!
To tell the happy children
That once again't is spring.
The gay green grass comes creeping
So soft beneath their feet;
The frogs begin to ripple
A music clear and sweet.
And buttercups are coming,
And scarlet columbine,
And in the sunny meadows
The dandelions shine.
And just as many daisies
As their soft hands can hold,
The little ones may gather,
All fair in white and gold.
Here blows the warm red clover,
There peeps the violet blue;
Oh, happy little children!





God made them all for you.

相关背景与知识

本文是美国 19 世纪著名女作家塞利亚·萨克斯特 (Celia Thaxter, 1835~1894) 写的一首诗。

她曾在新英格兰地区生活和创作。她非常热爱自然,善于歌颂花草,对自然中色彩的把握和描写更是令人赞叹。有学者评论说:“塞利亚对于她同代那些极具天赋的艺术家,有着深切非凡的影响……”

感悟联想

在女作家寥若晨星的 19 世纪,塞利亚·萨克斯特大胆地走上了一条以创作为生的道路,并蜚声文坛。除了写作,她还是一位天生的园艺师,一位鸟类专家,她还曾出售自绘瓷器,出售花卉等。她的梦想、她的才能和她的意志,使她成为当时她那个阶层为数不多的经济独立的妇女,最终获得了绚丽多彩的人生。

问题思考

作者描写了哪些景致和花草?为了生动地描绘春天,她用了哪些色彩?这首诗中,作者描写最多的主题是什么?

应用与实践

以孩子们的所见所闻为主线,改写这篇文章,要注意描绘出春天的美丽和孩子们的快乐。

拓展阅读建议

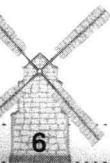
如果有时间和精力,建议阅读塞利亚·萨克斯特的作品——《海岛生活》和《海岛花园》等,注意体会她对自然景物的钟爱和人生态度及审美情趣。

夏日的一天



参考译文

早晨是这样开始的:花和树都被染成了粉红色,风儿把小鸟和蜜蜂叫醒,





田野和草地上到处是晶莹的露珠——早晨就这样开始了。

太阳是这样升起来的：在小溪和光滑的树叶上撒下一片金黄，在一根根葡萄藤上、玫瑰花上和金凤花上蒸起了薄雾——太阳就这样升起来了。

河水是这样流动的：像一个骑士，时而在这儿打一个回旋，时而在那儿停留一会儿，然后迅速奔向大海——河水就这样流走了。

雨水是这样落下来的：越过屋顶，飘过烟囱，一串串，一滴滴。树枝被压弯了，天空也格外阴沉——雨水就这样落下来了。

小鸟是这样歌唱的：窝里的鸟宝宝，你们是我的心肝，我愿永远为你们挡风遮雨——小鸟就这样歌唱着。

阳光是这样离去的：奶牛低着头，慢慢地走在小路上，萤火虫在小山和田野中闪着亮光。天空慢慢由黄色变为红色，深红色，直至漆黑一片——阳光就这样离去了。

课文原文

A Summer Day

This is the way the morning dawns:
Rosy tints on flowers and trees,
Winds that wake the birds and bees,
Dewdrops on the fields and lawns—
This is the way the morning dawns.
This is the way the sun comes up:
Gold on brook and glossy leaves,
Mist that melts above the sheaves,
Vine, and rose, and buttercup—
This is the way the sun comes up.
This is the way the river flows:
Here a whirl, and there a dance;
Slowly now, then, like a lance,
Swiftly to the sea it goes—
This is the way the river flows.
This is the way the rain comes down:
Tinkle, tinkle, drop by drop,
Over roof and chimney top;
Boughs that bend, and skies that frown—
This is the way the rain comes down.

